

# El ms. 126 del Archivo Capitular de El Burgo de Osma: un nuevo testimonio del *Excidium Troiae*<sup>1</sup>

Nuria DEL CASTILLO LEBOURGEOIS

Universidad Complutense de Madrid  
nuriadelcastillo@ucm.es

Recibido: 1 de octubre de 2013

Aceptado: 16 de febrero de 2014

## RESUMEN

En este trabajo se informa sobre la existencia de un testimonio desconocido del *Excidium Troiae* incluido en el manuscrito 126 del Archivo Capitular de El Burgo de Osma y se analiza el mismo desde un punto de vista codicológico, paleográfico y textual.

**Palabras clave:** *Excidium Troiae*. Manuscrito 126 El Burgo de Osma. Manuscrito 10046 Biblioteca Nacional de Madrid. Codicología. Paleografía. Crítica textual.

DEL CASTILLO LEBOURGEOIS, N., «El ms. 126 del Archivo Capitular de El Burgo de Osma: un nuevo testimonio del *Excidium Troiae*», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 34.1 (2014) 61-72.

## The 126 manuscript of Archivo Capitular de El Burgo de Osma: a new testimony of *Excidium Troiae*

## ABSTRACT

In this paper I report the existence of an unknown testimony of *Excidium Troiae* included in 126 manuscript of Archivo Capitular de El Burgo de Osma and I analyze it from a codicological, palaeographic and textual point of view.

**Keywords:** *Excidium Troiae*. 126 manuscript El Burgo de Osma. 10046 manuscript Biblioteca Nacional of Madrid. Codicology. Paleography. Textual criticism.

DEL CASTILLO LEBOURGEOIS, N., «The 126 manuscript of Archivo Capitular de El Burgo de Osma: a new testimony of *Excidium Troiae*», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 34.1 (2014) 61-72.

**SUMARIO:** 1. Introducción. 2. Descripción codicológica y paleográfica. 3. El *Excidium Troiae* del Archivo Capitular de El Burgo de Osma. 4. Conclusiones. 5. Referencias bibliográficas. 6. Ilustraciones.

---

<sup>1</sup> Este trabajo se inserta en el marco del Proyecto de Investigación «Poetas romanos en la literatura española» (FFI2008-05658/FILO). La procedencia de las imágenes (Fig. 3 y 4) es la siguiente: ARCHIVO CAPITULAR DE BURGO DE OSMA, AC, ms. 126. SRDAE C. 787.

## 1. INTRODUCCIÓN

El objeto principal del presente trabajo es dar cuenta del reciente hallazgo de un nuevo testimonio manuscrito del *Excidium Troiae* contenido en el manuscrito 126 del Archivo Capitular de El Burgo de Osma (Soria). Nuestra intención es rectificar y completar las informaciones hasta ahora ofrecidas sobre el códice y llevar a cabo una descripción pormenorizada del mismo –tanto en su vertiente codicológica como paleográfica–, datos todos que nos permitan comprender en cierto grado las posibles razones que han propiciado el desconocimiento de este testimonio. Finalmente procederemos a realizar una breve reseña sobre la naturaleza y la calidad del texto ofrecido en relación con el que hasta ahora se consideraba el único testimonio manuscrito del *Excidium Troiae* conservado en España, el *Matritensis* 10046 de la Biblioteca Nacional.

## 2. DESCRIPCIÓN CODICOLÓGICA Y PALEOGRÁFICA

El manuscrito 126 del Archivo Capitular de El Burgo de Osma es un códice en pergamino, datado en el siglo XIII, de 118 folios útiles escritos a dos columnas, de 28 líneas cada una, y cuyo tamaño es de 215x305 mm; el folio de guarda inicial y las contraguardas están confeccionadas en papel. En la contraguarda anterior encontramos una etiqueta con la signatura 126, la misma que aparece de nuevo en el lomo, aunque en este caso, al estar escrita con una suerte de tinta rosa, parece de factura mucho más reciente. En el lomo, a su vez, observamos escrito a tinta negra y de forma vertical descendente el título *Epistola Baldrici*, lo que no hace justicia al contenido global del códice, pues éste, además de esta obra –que ocupa los fols. 1r. a 61ra.– ofrece la *De excidio Troiae historia* –en los fols. 61rb. a 72va.– el *Excidium Troiae* –en los fols. 72vb. a 82v.– y la *Caroli Magni chronica a Turpino* –en los fols. 83r. a 118r.

La encuadernación, muy sencilla y carente de cualquier tipo de ornamentación, presenta cubiertas de cartón forrado en pergamino. Las medidas de dichas cubiertas son de 225x325 mm; se aprecian nervios en el lomo, concretamente seis, y cuenta con dos correíllas, una de ellas rota, consistentes en una cuerda doble rematada por un botón, probablemente de madera, para efectuar el cierre.

Sabemos casi con toda seguridad que estas encuadernaciones no son las originales entre otras razones porque en el título *Epistola Baldrici*, al que acabamos de aludir, las íes aparecen escritas con el punto con el que actualmente acostumbramos a verlas; sin embargo, esta costumbre ortográfica no empezó a ponerse en práctica hasta el siglo XVI, cuando algunos copistas quisieron diferenciar las grafías de la ‘i’ y de la ‘u’ en el caso de que aparecieran seguidas, lo cual nos ofrece un término *ante quem*.

Por otra parte, el folio de guarda situado al inicio del códice presenta una filigrana que resultó ser muy popular en el papel circulante en suelo español: la conocida como filigrana de los tres círculos (Briquet 1907, pp.217-218; 1888, pp.84, 130; Valls i Subirá 1982, p.18; Balmaceda 2005, pp.128-145). Este tipo de marca de agua puede

aparecer en un sin número de variantes, en este caso la encontramos con dos cruces —una que queda por encima del círculo superior y otra situada dentro del mismo—, dos ornamentos de forma indefinida, uno a cada lado de los círculos, y unos símbolos que bien podrían ser números, aunque su identificación nos ha resultado imposible. Esta clase de filigranas podemos hallarlas en España desde el siglo XIII, pero es en los siglos XVII y XVIII cuando se produjo una verdadera invasión de las mismas en archivos, libros y documentos españoles (Valls i Subirá 1982, pp.120-121). La filigrana de los tres círculos es de origen italiano, más concretamente genovés, pero encontramos que su imitación francesa —conocida con el nombre de *les trois O*— se extendió por casi toda España, fundamentalmente en Galicia, Navarra y las dos Castillas (Valls i Subirá 1982, p.22). Teniendo en cuenta la escasa calidad que, al tacto, parece tener el papel<sup>2</sup> y la gran similitud que presenta respecto a otra filigrana ya catalogada como de imitación francesa<sup>3</sup> (*Fig. 1*), consideramos que el material empleado para la confección de las hojas de guarda podría ser de procedencia francesa y no italiana.

De cualquier manera, basándonos en los datos anteriormente mencionados y en el hecho de que a partir del siglo XVI —con el paso del Cabildo de regular a seglar— se hicieron muchos cambios en la biblioteca<sup>4</sup>, podemos concluir que probablemente las encuadernaciones originales de este códice fueran sustituidas entre los siglos XVII y XVIII.

Continuemos, pues, con la descripción codicológica del manuscrito. Los 118 folios de los que consta están distribuidos en cuaterniones cuyo bifolio exterior es *lado piel*, lo acostumbrado en el caso de los códices latinos. La aparición de reclamos, todos ellos horizontales y situados en el margen inferior derecha del folio que cierra el cuadernillo, resulta un tanto irregular: los encontramos en los fascículos de la primera y última obra, pero están ausentes en las dos obras centrales.

No existe numeración contemporánea a la factura del códice, la que tenemos está escrita a lápiz en la esquina superior derecha del recto de los folios; por dicho motivo, la numeración no se ve afectada cuando se ha producido la pérdida de algún folio, lo cual sucede en todas las obras que componen el códice.

Como ya hemos comentado, el texto está escrito a dos columnas con un intercolumnio de unos 15 mm aproximadamente; la caja de escritura mide unos 155x220 mm; el recto de cada folio tiene un margen superior de 25 mm y uno inferior de 60 mm, ofreciendo los márgenes izquierdo y derecho unas dimensiones respectivas de 15 y 32 mm (*Fig. 2*).

<sup>2</sup> En Valls i Subirá (1982, p.22) se dice que el papel italiano «le daba cien vueltas, en todos los sentidos» al papel de imitación francés, pero que éste era un factor que no resultaba determinante para el cliente español.

<sup>3</sup> Cf. Valls i Subirá (1982, p.64): filigrana nº 24. 1767 (SUEIRO, La Coruña). La estructura, dimensiones y ornamentos son prácticamente los mismos, aunque la cruz que queda por encima del círculo superior no es igual: en esta filigrana la cruz presenta dos brazos horizontales, mientras que en la filigrana del manuscrito 126 se trata de una cruz cuyos brazos terminan en punta. Desgraciadamente, los otros símbolos nos han resultado prácticamente irreconocibles.

<sup>4</sup> En Rojo Orcajo (1929, p.14) se reproduce un fragmento del acta capitular del 19 de octubre de 1595 en el que se habla de cómo el Cabildo intentó frenar la tendencia por la que se estaban desechando códices antiguos y escritos a mano. Es posible que a partir de aquel momento se llevaran a cabo algunas reencuadernaciones.

En ocasiones, con motivo de la ejecución de las glosas, encontramos líneas marginales horizontales tanto en el margen derecho como en el izquierdo –dependiendo de si es recto o verso–, así como en el margen inferior, en caso de que las anotaciones sean de mayor extensión.

Para la ejecución del pautado parece haberse empleado un sistema directo; las líneas son claramente visibles, probablemente realizadas con lápiz de plomo y trazadas a partir de numerosísimas perforaciones<sup>5</sup>: 56 –28 en el margen izquierdo y 28 en el derecho para tirar las líneas rectrices–, y 7 en el margen superior<sup>6</sup> –2 en el margen izquierdo y otras 2 en el derecho para las líneas dobles y 3 en el centro para el intercolumnio.

Todas las obras que componen el códice están escritas en gótica redonda y a tinta negra; el manuscrito en sí mismo es bastante sobrio, no ofrece ningún tipo de ilustración, lo más parecido son algunas capitales ornamentales realizadas a tinta roja y de un tamaño tal que invaden el espacio reservado para el cuerpo del texto; la tinta roja se emplea también para las iniciales secundarias que señalan transiciones dentro de una misma obra, encabezamientos y los *incipit* y *explicit* de las mismas; en la *Caroli Magni chronica a Turpino* también se utiliza la tinta roja para destacar palabras dentro texto.

En este manuscrito se pueden observar también una serie de signos cuyo propósito es marcar divisiones internas del texto –como las gammas capitulares– o llamar la atención del lector sobre un pasaje concreto –como el caso de las serpentinatas o del signo conocido como *nota bene*, escrito en el margen como anagrama o de forma desarrollada (Fig. 3).

El códice presenta un buen número de glosas que podríamos dividir en dos tipos fundamentales, a saber, las anotaciones que completan el texto principal y las glosas de contenido. Las de naturaleza completiva aparecen sólo en la primera y última obra, es decir, en la *Baldrici historia hierosolymitana* y en *Caroli Magni chronica a Turpino* y pueden ser interlineales –si lo que se añade es sólo una o dos palabras– o marginales –en caso de que el fragmento a añadir sea algo más extenso–; estas últimas se escriben de manera libre o aprovechando alguna línea rectriz y utilizan un procedimiento para añadir una porción de texto –que no se ha escrito por descuido o por falta de espacio– muy similar al empleo de nuestros asteriscos: los dos puntos altos (··) o el círculo atravesado por una línea oblicua (Ø) se colocan allí donde falta texto, y en el margen, antes o encima de la palabra o frase a añadir. En cuanto a las glosas de contenido son aquellas que encontramos únicamente en las dos obras centrales, la mayoría de ellas en la *De excidio Troiae historia*; la tónica de las mismas suele ser comenzar con una introducción basada en una parte concreta del texto principal o un episodio mitológico diferente para proseguir con un comentario o interpretación de carácter moral; estas glosas cuentan con su propio pautado y parecen estar efectuadas

<sup>5</sup> Lo más probable es que éstas hayan sido efectuadas mediante un punzón, a juzgar por el pinchazo redondo.

<sup>6</sup> Las líneas verticales se tiran únicamente a partir de los pinchazos realizados en el margen superior, no existen perforaciones en el margen inferior para terminar de unirlos.

con un instrumento más preciso, lo que propicia que la escritura, aun siendo más pequeña, sea igual de clara<sup>7</sup>; algunas de ellas van precedidas por un calderón angular o un asterisco que encuentra correlación con otro de esos mismos símbolos situado en el cuerpo del texto<sup>8</sup>.

El códice se encuentra en un estado de conservación aceptable, a pesar de que presenta abundantes agujeros y de que los dos últimos folios están bastante arrugados<sup>9</sup>. La mayor tara es, sin lugar a dudas, la pérdida de folios en las cuatro obras que lo componen; precisamente la falta de uno o más de la parte final de la última obra ha propiciado que el colofón, en caso de que existiese, no se nos haya conservado y, por lo tanto, no nos haya llegado información alguna sobre el escriba o escribas que intervinieron en el acto de copia del manuscrito. A este respecto, nuestra opinión es que participaron al menos dos amanuenses en el proceso, uno que llevó a cabo la copia de la primera y la última obra –las crónicas– y otro las dos centrales –las relacionadas con la temática troyana–. Nuestro parecer se fundamenta en la aparición un tanto desigual de una serie de rasgos o hábitos escriturarios: como ya hemos apuntado anteriormente, los reclamos aparecen en la primera y última obra pero están ausentes de las dos centrales; una situación similar encontramos en el empleo de las marcas –parecidas a los guiones pero con trazo ascendente– colocadas cuando una palabra queda incompleta y continúa en la línea siguiente, muy abundantes en algunas partes del manuscrito y bastante escasas en otras –apenas aparecen en la *De excidio Troiae historia* y en el *Excidium Troiae*–; también se aprecian ligeros cambios en la grafía, sobre todo en la forma, el tamaño y la manera de rematar algunas letras<sup>10</sup>; por último, las glosas de contenido sólo las encontramos en las obras de temática troyana, lo que podría indicar una cierta especialización por parte del escriba encargado de copiar esas partes.

### 3. EL *EXCIDIVM TROIAE* DEL ARCHIVO CAPITULAR DE EL BURGO DE OSMA

El *Excidium Troiae*<sup>11</sup> tuvo una notable difusión en la Europa Medieval; no se tiene una idea clara acerca de la fecha de su composición, pero los editores<sup>12</sup> se inclinan a suponer, al menos, una doble datación, con un estadio original llevado a cabo entre

---

<sup>7</sup> Tanto las anotaciones como las glosas están escritas con la misma tinta y letra que el texto principal; esto, unido al pautado propio que algunas de ellas presentan, nos ayuda a postular su contemporaneidad respecto a la copia del códice.

<sup>8</sup> Nos referimos concretamente a las glosas situadas en los f. 67v. y 67r.

<sup>9</sup> En la columna derecha del fol. 118r. la tinta está muy borrosa y el texto es prácticamente ilegible.

<sup>10</sup> En la primera y última obra los trazos son más redondos y las letras más pequeñas y rematadas con un *serif* oblicuo, mientras que en la segunda y la tercera los trazos son más verticales, las letras más grandes y carentes de *serif*.

<sup>11</sup> Existen dos ediciones de la misma: la primera, de Atwood y Whitaker (1944), cuya extensa introducción resulta muy interesante; la segunda, de Bate (1986), toma en cuenta un mayor número de testimonios manuscritos.

<sup>12</sup> Nos referimos concretamente a Atwood y Whitaker, puesto que Bate no trata el problema de la datación en su edición.

los siglos IV y VI d. C. y una reescritura de época protomedieval. El *Excidium Troiae*, escrito por un autor cuya identidad desconocemos, ofrece una estructura tripartita: en primer lugar, relata los orígenes de Troya y su destrucción caps. 1-14<sup>13</sup>) –basándose en fuentes mitográficas griegas y la *Aquileida* de Estacio–, la segunda parte habla sobre los viajes de Eneas (caps. 15-70) –haciendo una suerte de resumen de la *Eneida*– y, por último, un breve informe sobre la sucesión de Eneas, los reyes de Alba y la fundación de Roma (caps. 71-76) –cercano a Plutarco y Dioniso de Halicarnaso.

Es precisamente esta triple división, así como el desconocimiento de su artífice –el concepto de autoridad era un factor determinante en la Edad Media para la supervivencia de cualquier obra– lo que ha convertido al *Excidium Troiae* en una suerte de texto ‘en estado líquido’, es decir, completamente maleable, objeto de cualquier tipo de reelaboración o adaptación. Esto es precisamente lo que le ocurre al ms. 10046 de la Biblioteca Nacional<sup>14</sup> –el único manuscrito español que, hasta el momento, era testimonio de esta obra– pues sólo reproduce la segunda y tercera parte.

Sin embargo, el ms. 10046 ha resultado no ser el único códice en España con el *Excidium Troiae* entre sus folios: el ms. 126 del Archivo Capitular de El Burgo de Osma alberga, al haber sido copiado en el siglo XIII, un ejemplar algo más antiguo de la obra.

Este testimonio, ubicado, como ya hemos dicho, entre los fols. 72vb. y 82v., ha pasado inadvertido en las descripciones que de este códice se han ido haciendo a lo largo de los años (Rojo Orcajo 1929, p.213; Grubbs 1933, p.90; Rubio Fernández 1984, p.44; Faivre d’Arcier 2006, p.102). En todas ellas se ha considerado que esa parte del manuscrito seguía ocupándola la *De excidio Troiae historia* de Dares, la cual, por otra parte, se creía incompleta.

El *Excidium Troiae* del ms. 126 parece haber querido pasar desapercibido, puesto que visualmente y teniendo en cuenta los parámetros formales que estructuran el contenido del códice, esta obra está muy poco remarcada: en primer lugar, tanto el *explicit* de la *De excidio Troiae historia* como el *incipit* del *Excidium Troiae* no aparecen escritos a tinta roja, como acostumbramos a ver en el resto de las obras, sino con la misma tinta negra del cuerpo del texto<sup>15</sup>; y en segundo lugar, la letra ‘E’, de Eneas, que da comienzo a la obra no es la capital decorada a la que anteriormente aludíamos, sino simplemente una uncial secundaria en rojo similar a las que se empleaban para establecer las divisiones internas de la misma (*Fig. 4*).

Es posible que al canónico y magistral Timoteo Rojo Orcajo, quien llevó a cabo un trabajo encomiable revisando y catalogando los fondos del Archivo Capitular de El Burgo de Osma<sup>16</sup> a principios del siglo XX, estos elementos le llevaran a consi-

<sup>13</sup> Esta división por capítulos sólo la encontramos en la edición de Bate.

<sup>14</sup> *Matritensis* 10046, antes *Toletanus* 47-4, escrito en el siglo XIV en España; el *Excidium Troiae* ocupa los fols. 7v.-14, escrito a dos columnas de 51 líneas cada una. Para su descripción cf. Octavio de Toledo (1903, p.89); Pellegrin (1953, p.13) y Rubio Fernández (1984, pp.360-361).

<sup>15</sup> El único elemento diferenciador es la aparición de un blanco, es decir, el espacio vacío reservado para la inicial de la palabra *Incipit*.

<sup>16</sup> Además del catálogo del archivo, Timoteo Rojo Orcajo llevó a cabo otros trabajos a partir de los fondos del mismo. Cf. Rojo Orcajo (1930).



derar que se encontraba ante una única obra en lugar de ante dos. Además, parece ser que este clérigo tuvo a la mano uno de los códices existentes en la biblioteca capitular ya a finales del siglo XIII: un inventario «altamente interesante, a pesar de su concisión»<sup>17</sup>, escrito en la aludida época y en el que se conserva la mención a un ejemplar que contenía una «ystoria troiana»<sup>18</sup> en sentido genérico<sup>19</sup>.

Lo cierto es que este comprensible error por parte del ilustre prelado probablemente haya propiciado que las subsiguientes descripciones del ms. 126 tampoco hayan hecho referencia al *Excidium Troiae*, pues lo más probable es que la mayoría de sus artífices no hayan tenido acceso directo al códice y se hayan limitado a reproducir la información de quienes les han precedido en su labor<sup>20</sup>. De cualquier manera, lo cierto es que el *Excidium Troiae* constituye parte integrante del contenido de este manuscrito.

Como ya hemos dicho, esta obra anónima se encuentra precedida por la *De excidio Troiae historia* de Dares y, de hecho, parece que intenta recoger su testigo allí donde ésta pone el punto y final, ya que el *Excidium Troiae* que aquí tenemos únicamente reproduce la segunda y la tercera parte del relato; comienza en el capítulo 28, directamente con los viajes de Eneas<sup>21</sup>, y omite lo concerniente a la Guerra de Troya y sus orígenes. No podemos descartar que esta supresión esté condicionada por el modelo que siguió el códice; no obstante, también debemos contemplar la posibilidad de que se trate de un acto voluntario por parte del copista, puesto que la porción eliminada es precisamente la que se relata en la obra que antecede. Nosotros nos inclinamos más por esta segunda opción, sobre todo teniendo en cuenta la naturaleza de algunas de las glosas<sup>22</sup> que acompañan al texto de Dares, pues en ellas se introducen episodios mitológicos ausentes en la *De excidio Troiae historia* pero presentes en la primera parte del *Excidium*. Desgraciadamente, debido a la reencuadración del códice, se han perdido algunas partes de la obra, entre ellas el final<sup>23</sup>.

<sup>17</sup> En Rojo Orcajo (1929, pp.9-13) se reproduce la información relativa a los libros contenida en este inventario.

<sup>18</sup> Faivre D'Arcier (2006, p.116) también se hace eco de esta referencia al «Item otro de ystoria troiana» y de su posible relación con la *De excidio Troiae historia* de Dares frigio contenida en el ms. 126.

<sup>19</sup> Si, como todo parece indicar, esta «ystoria troiana» hace referencia al códice que nos ocupa, podríamos encontrarnos ante el primer error de catalogación.

<sup>20</sup> Grubbs (1933) declara expresamente seguir la descripción de Rojo Orcajo. No obstante, Rubio (1984, p.13) declara que, a excepción de los códices de El Escorial «todos los manuscritos reseñados en nuestro catálogo han pasado por nuestras manos».

<sup>21</sup> En el *incipit* se hace referencia a la parte de la obra que se procede a reproducir: *Incipit enee e troya exitus et eius ad ytaliam adventus* (f. 72vb.).

<sup>22</sup> Nos estamos refiriendo concretamente a dos glosas: en la primera se habla sobre el sueño de Hécuba, el nacimiento de Paris, su exposición y su juventud como pastor (fol. 62v.); en la segunda se alude al episodio en el que Tetis vuelve invulnerable a su hijo Aquiles, salvo en el talón, para acabar con la muerte del héroe (fol. 70r.). En ambos casos se alude como fuente a «Homero».

<sup>23</sup> Entre el fol. 73 y el 74 notamos la ausencia de una amplia porción de texto, correspondiente a la pérdida de un folio; por otra parte, el texto del *Excidium Troiae* acaba con la frase: *et facta est manus non minima cum eis* –a menudo considerada el *explicit* de la obra de Dares– de manera que gran parte del penúltimo capítulo y el último quedan incompletos, así como el comienzo de la *Caroli Magni chronica a Turpino*.

Por otra parte, no podemos pasar por alto la estrecha relación que el Matritensis 10046, único testimonio español del *Excidium Troiae* conocido hasta el día de hoy, parece guardar con el ms. 126. Ambos códices presentan unas similitudes más que notables: desde el punto de vista del contenido debemos remarcar que los dos utilizan el esquema *De excidio Troiae historia + Excidium Troiae*<sup>24</sup>, que reproducen las mismas partes de la obra<sup>25</sup> –la segunda y tercera–, y que van introducidas por el mismo *incipit*<sup>26</sup>; desde el punto de vista codicológico, la *mise en page* de la página inicial de la obra es prácticamente la misma<sup>27</sup>.

Sin embargo, quizá lo más relevante en este contexto sean las semejanzas textuales. En un primer vistazo podemos certificar que los dos testimonios ofrecen la misma ‘versión’ del *Excidium*, una reelaboración de la segunda y tercera parte de la obra, pero totalmente independiente de la reescritura de Guido de Pisanus o de otros testimonios manuscritos: muestra una modificación más radical y omite toda referencia a dioses o fábulas<sup>28</sup>. A pesar de su carácter acusadamente diferenciado, parece que los textos de ambos códices dependen, en cierto grado, de la misma familia que *L*<sup>29</sup> y *Ra*<sup>30</sup>. En cualquier caso, se hace evidente la necesidad de abordar un análisis profundo y detallado de su texto –que nosotros mismos deseáramos llevar a cabo más adelante– que permita ponerlo en relación no sólo con el Matritensis sino con otros testimonios de la obra, así como establecer su posición en el *stemma codicum* y su relevancia para la *constitutio textus*.

<sup>24</sup> No se trata de casos aislados, parece que el hecho de que la *De excidio Troiae historia* y el *Excidium Troiae* fueran copiadas juntas no era una elección inusual. Muestra de ello son los manuscritos: Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 5692, s. XIV; Charleville-Mézières, Bibl. Municipale 275, s. XIII-XIV; Paris, Bibliothèque Nationale de France, N. Acq. lat. 1423, finales del s. XIII; Città del Vaticano, Bibl. Apostolica Vaticana, Reg. lat. 657, ss. XIII-XIV; Bruxelles, Bibl. Royal 3897-3919, seg. mitad del s. XII; Firenze, Bibl. Riccardiana 881, s. XIV y Firenze, Bibl. Medicea-Laurenziana, Plut. LXVI, 40, s. IX. En cualquier caso, el hecho de que contengan las dos obras no significa que sigan la misma estructura que hemos expuesto.

<sup>25</sup> Entre los testimonios manuscritos que Bate emplea para la realización de su edición se encuentra el Matritensis 10046. Él sugiere que puesto que el *Excidium* sigue en el códice al texto de Dares, el escriba seguramente creyó superflua la primera parte y prescindió de ella (Bate 1986, p.13). El hecho de haber encontrado un texto más antiguo pero de análoga naturaleza hace que debamos replantearnos esta hipótesis.

<sup>26</sup> La diferencia está en el continente y no en el contenido: mientras que en el ms. 126, como ya hemos dicho, el *incipit* está escrito en minúsculas y al mismo tamaño y tinta que el cuerpo del texto, en el caso del Matritensis 10046 lo encontramos escrito en mayúsculas, a tinta roja y con un tamaño de letra superior al resto.

<sup>27</sup> En el ms. 126 la columna izquierda reproduce el término de la obra de Dares y al final de la misma el *explicit* en letras mayúsculas, mientras que la columna derecha comienza con el *incipit* del *Excidium* y, a continuación, su inicio; en el Matritensis la única diferencia es que el *incipit* del *Excidium* aún se encuentra al final de la columna izquierda, tras el *explicit* de la obra anterior.

<sup>28</sup> Esta es la descripción que podemos encontrar en Bate (1986, p.13) del texto del *Excidium Troiae* ofrecido por el Matritensis 10046 y que es aplicable al ms. 126.

<sup>29</sup> Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. LXVI, siglo IX procedente de Monte Cassino. Cf. Faivre D’Arcier (2006, p.46) y Bate (1986, pp.12-13).

<sup>30</sup> Oxford, Bodleianus, Rawlinson D 893. Se trata de una colección de obras unidas en un códice confeccionado en el siglo XVIII; el *Excidium Troiae* fue probablemente escrito en Italia en el siglo XIV. Cf. Bate (1986, p.15)



#### 4. CONCLUSIONES

El ms. 126 del Archivo Capitular de El Burgo de Osma constituye un claro ejemplo del inmenso potencial de investigación que aún continúa perdido entre las sombras de nuestras propias bibliotecas. El hallazgo de cualquier testimonio manuscrito siempre implica un gran avance en lo que atañe al estudio de una obra, en todas sus dimensiones, pero en este caso la importancia es aún mayor, ya que este descubrimiento cambia por completo el panorama concerniente a la situación del *Excidium Troiae* en nuestro país: el *Matritensis* 10046 ya no es el único códice que cuenta con dicha obra entre sus filas, ahora también hay que fijar la mirada en el ms. 126, que actualmente constituye el testimonio más antiguo que del *Excidium Troiae* se conserva en suelo español.

Las evidencias codicológicas expuestas nos han revelado la que muy probablemente sea la causa principal de que este testimonio haya pasado inadvertido durante tanto tiempo: el *Excidium Troiae* se reproduce como parte integrante de la *De excidio Troiae historia* y no de manera independiente, lo que puede deberse a la imposición del modelo, al hecho de que el copista no reparase en encontrarse ante una obra diferente o a que decidiera copiarla de esta forma de manera voluntaria<sup>31</sup>.

De cualquier modo y para concluir, el presente hallazgo puede tener implicaciones directas no sólo en el ámbito de la transmisión textual de la obra sino también en el estudio de la recepción en nuestro país y en el de la pervivencia literaria del tema que desarrolla.

#### 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ATWOOD, E. B. - WHITAKER, V. K. (1944), *Excidium Troiae*, Cambridge [Mass.], Medieval Academy Books.
- BATE, A. K. (1986), *Excidium Troiae*, Frankfurt / Bern / N. York, Peter Lang.
- BALMACEDA, J. C. (2005), *La contribución genovesa al desarrollo de la manufactura papelera española*, Fuengirola, CAHIP.
- BRIQUET, C. M. (1907), *Les filigranes. Dictionnaire Historique des Marques du Papier, I*, Paris, Alphonse Picard et fils.
- BRIQUET, C. M. (1888), *Papiers et filigranes des archives de Gênes, 1154 à 1700*, Ginebra, H. Georg.
- FAIVRE D'ARCIER, L. (2006), *Histoire et géographie d'un mythe: La circulation des manuscrits du De excidio Troiae de Darès le Phrygien (VIII<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles)*, Paris, École nationale des Chartes.
- GRUBBS, H. A. (1933), *The manuscript book collections of Spain and Portugal*, Nueva York, H. W. Wilson Company.

---

<sup>31</sup> Si esta hubiese sido la razón, el copista trataría de conseguir que dos obras de naturaleza diferente pero, al mismo tiempo, complementaria funcionaran como una unidad temática y ofrecieran una versión que aunara la leyenda troyana con la historia fundacional posterior a cargo de Eneas.

- OCTAVIO DE TOLEDO, J. M. (1903), *Catálogo de la Librería del Cabildo Toledano*, Madrid, Tip. de Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- PELLEGRIN, E. (1953), «Manuscrits des auteurs classiques latins de Madrid et du Chapitre de Tolède», *Bulletin d'Information de l'Institut de Recherches et d'Histoire des Textes* 2, pp.7-24.
- RUBIO FERNÁNDEZ, L. (1984) *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense.
- ROJO ORCAJO, T. (1929), *Catálogo descriptivo de los códices que se conservan en la Santa Iglesia Catedral de Burgo de Osma*, Madrid, Tipografía de Archivos.
- ROJO ORCAJO, T. (1930) «Estudios de códices visigóticos: La exposición del *Liber Comitum* del archivo catedralicio de Burgos», *Boletín de la Real Academia de la Historia* 97.2, pp.638-662.
- VALLS I SUBIRÁ, O. (1982), *Historia del papel en España, III*, Madrid, Empresa Nacional de Celulosas.

## 6. ILUSTRACIONES

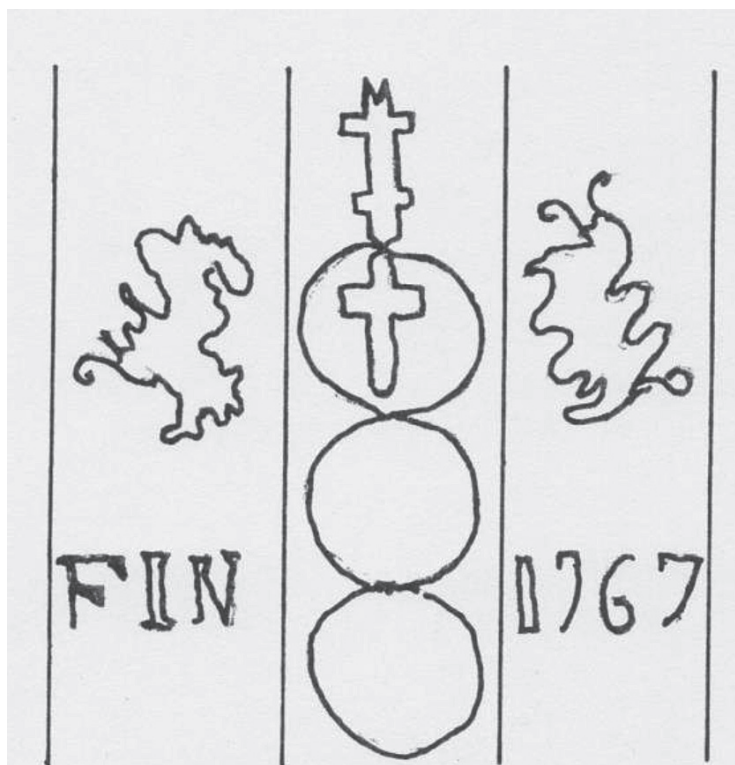


Figura 1. Filigrana nº 24. 1767 (SUEIRO, La Coruña)

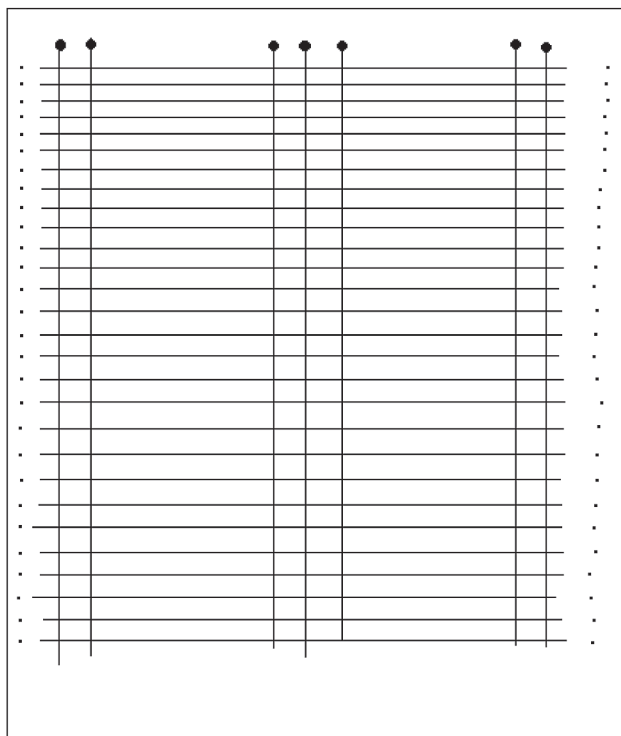


Figura 2. Diagrama del pautado y perforaciones en el recto de los folios

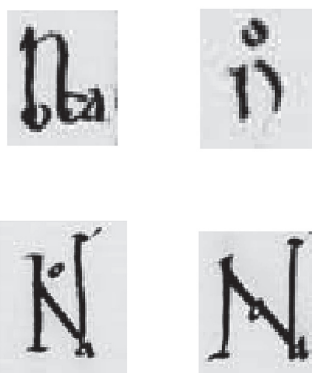


Figura 3. Distintas formas en las que aparece el signo *nota bene*

...nécc. l. x. viii. milia hominū. Et mo  
xius ruerunt usq. ad oppidū. pūmā  
dēt. d. c. l. x. viii. milia hominū. d. p. r. o.  
p. l. i. o. c. c. l. x. viii. milia hominū. m.

**H**is temporibus que sunt occidit  
hecho. p. r. i. l. i. i. p. a. n. o. c. l. i. o. b. e. r. t.  
o. m. e. n. i. h. e. r. i. t. a. n. c. l. e. o. p. o. n. o. u. b. o. n. i. s. v.  
h. e. n. e. n. i. p. h. o. p. i. i. l. u. m. p. i. d. i. o. m. e. n. i. c. i.  
p. h. i. l. o. t. i. c. a. r. p. e. d. o. n. i. t. l. e. o. p. o. d. e. m. i. h. i. s. t. o.  
r. i. a. m. d. i. u. m. m. e. n. i. c. i. e. n. s. i. m. p. h. i. b. u. r. a. c. i.  
n. e. r. t. i. l. l. e. u. m. b. e. r. p. a. l. a. m. e. d. e. l. i. m. b. o.  
c. i. i. l. i. a. c. e. l. e. h. e. l. l. e. m. l. i. v. a. p. t. e. l. i. m. o. n. i.  
7. l. e. c. t. a. n. d. e. r. m. i. n. i. s. t. e. r. i. m. i. l. i. b. d. e. c.  
d. e. r. i. t. l. e. c. t. a. n. d. e. r. m. i. n. i. s. t. e. r. i. m. i. l. i. b. d. e. c.  
l. i. v. a. p. t. e. l. i. m. o. n. i. m. c. a. n. t. i. s. 7. q. u. i. s. q. u. o. v.  
q. u. i. e. t. o. m. o. y. o. s. o. c. c. i. d. i. t. d. e. t. u. c. i. b. c. r. e. p.  
t. e. s. p. l. e. b. e. r. s. d. e. h. a. l. l. e. c. t. a. n. d. e. r. m. i. h. y. p. o. n. i.  
p. a. t. e. n. i. l. i. t. i. h. e. a. n. t. e. c. i. t. o. s. i. b. i. h. e. l. o. v. e. m.  
c. a. v. h. i. d. e. m. o. n. i. c. i. t. o. s. p. u. b. l. i. p. e. n. t. e. s. t. e.  
a. n. p. a. n. i. p. o. l. y. p. e. n. a. d. c. i. u. m. n. i. l. i. p. a. t. o.  
l. i. o. n. e. b. e. s. c. a. n. t. r. o. p. n. e. t. r. i. p. u. e. n. o. v. e. m.  
l. e. r. a. m. e. n. t. i. p. a. l. a. m. o. n. i. c. i. c. y. t. h. r. o. p. i.  
c. e. n. s. i. p. r. e. d. i. c. t. o. s. e. s. t. m. i. n. i. s. t. e. r. i. p. l. e. c. i.  
d. e. r. m. i. g. e. l. a. m. r. e. a. t. m. i. n. u. e. r. o. x. r. d. i. e.  
q. u. i. e. o. m. n. i. b. h. o. s. d. e. t. i. i. c. c. c. s. e. c. u. r.  
f. i. n. i. t. h. o. m. i. n. i. l. i. n. e. n. a. c. i. s. e. c. u. r. f. i. n. i.  
i. j. d. d. i. n. t. r. o. m. a. c. h. i. b. e. l. e. m. i. i. c. c.  
c. e. p. t. i. t. v. o. t. o. x. i. l. i. e. r. x. o. i. t. i. n. a.

...neque enim et novu certas res ad via  
ham advenimus.

**E**ras ut fignus elgeti est dū  
regem a nepulano achill filio miffec  
ti undit. erpū oignat quā hū se de  
novu erueret. Et dū ad domū reitū  
reitū plūmū. Lūctōs potens dēt  
mūros obulā fūit. Sic aut. m. c. i.  
c. i. l. i. o. b. i. c. c. o. m. e. n. d. a. t. t. r. o. v. i. p. e. n. a. t. e.  
l. o. s. c. a. p. t. i. f. i. g. u. r. i. t. i. f. i. n. i. s. m. e. n. t. a. o. v.  
d. e. c. i. i. a. b. o. d. i. o. s. f. i. s. t. e. p. p. l. e. r. c. h. s.  
c. e. r. t. i. t. i. n. d. e. a. d. d. o. m. i. f. i. u. i. n. e. m. f. o. n.  
n. e. m. f. u. m. l. a. m. f. i. u. i. a. l. l. o. c. u. r. e. s. t. e. h. e. n. t.  
d. e. s. o. m. p. o. t. a. d. t. e. p. l. i. c. e. r. r. i. s. c. i. o. m. i. b.  
f. i. n. i. s. i. n. o. c. c. u. r. a. t. n. e. c. i. i. c. i. u. n. a. t. u.  
q. u. i. e. d. o. m. i. m. e. i. h. a. r. e. p. o. t. i. p. o. s. s. i. m. u. s.  
a. m. a. n. i. b. a. d. i. f. a. r. n. o. u. c. i. a. d. e. h. e. c.  
d. e. c. e. n. s. p. a. r. t. e. f. i. n. i. m. f. a. p. u. l. a. f. i. q. u. i. p. e. l.  
l. e. m. l. e. o. n. s. l. e. i. t. a. n. t. i. n. e. n. s. i. m. a. n. i.  
a. b. h. a. n. t. f. i. l. i. f. i. n. c. r. e. t. i. c. a. m. o. m. n. i. g. e.  
f. i. a. m. f. i. l. i. m. r. e. g. o. s. a. l. l. o. q. u. e. d. i. c. t. o.  
c. e. l. a. o. m. n. i. c. r. e. a. m. q. u. e. f. i. a. g. r. a. b. a. n. t.  
q. u. e. e. s. t. d. o. m. o. f. i. a. p. n. o. c. t. e. e. r. a. n. t. a. d.  
t. e. p. l. i. c. e. r. r. i. s. p. r. i. f. o. u. s. a. b. u. r. b. e. m.  
m. o. n. i. t. i. b. i. n. o. c. c. u. r. i. t. o. s. f. i. n. i. t. i. n. t. e. r.  
n. e. m. o. i. a. c. i. p. i. s. t. o. s. u. e. n. i. t. u. s. p. r. e. n. t. e.  
d. ū. t. e. a. g. u. n. t. q. u. o. e. t. a. b. e. o. t. r. a. n. t.  
q. u. e. d. i. u. m. a. d. t. e. m. p. l. i. u. t. e. n. e. r. e. m. i. n. e. r. e.

castrey venitur. ut sanū in anno sēc  
infandi. adūm repatūdi. confirmā  
de paco. consuānde gū cartarū.  
Albareo ad eam omī paueret. comen  
ant. ubi in finitū congeritū domo  
no albāi sōy. tū conuentū reuener  
ter singulū humilitatē. hōbedant. r.  
claman tēntatū. paueret. quam clama  
tionem nō nisi albāreo fūcānt. s. d. h.  
bonam etiam de conuentū tū. pūfū  
fūit. ut si eam albārum nūmā fere  
paueret in cōmū amoueret. fūo  
pūmārum pūit. singulū cartarū. d. c. l. a.  
uere. s. fūcānt. paueret. omīos rē  
tūre. paueret.

**U**ique albārum regule contempere  
ul odium amonitū fūerit. aut i  
am fūcānt. rēntū. aut negli  
gens repatū fūerit. hūc. q. al. alba  
re fūo. aut p. se. ipfūm. aut p. eam. p.  
oam. aut p. eam. lūcānt. usq. quare.  
ammonitū fūerit. r. emendare. rē  
rit. ubi. d. e. n. i. p. a. n. d. o. n. i. a. s. s. e. m. a. d. o. c.  
f. i. s. a. l. i. u. s. p. i. o. s. c. l. e. r. i. c. o. s. t. r. a. n. s. i. g. e. r. o. s.  
c. i. p. t. a. r. a. m. o. n. e. r. e. t.

neque profecto dicitur ad Citharum  
in vltima clarens frigi de cyclo  
trouano.

**E**ras nepos saluho  
erfpo. suo saluē. Cum  
multis actibus curvō  
ago. mīnem iſtāram  
darens frigi ipfius ma  
no ſcripam ut vultus mīcar. q. de g  
e. s. c. r. o. y. a. n. s. m. e. m. e. n. t. e. m. a. n. d. a. t. i. l. l. a. n.  
ego ſummo amoe opter. ſemmo manū  
h. x. i. i. m. e. l. a. d. u. e. n. d. u. m. u. e. l. d. i. m. m. e. n.  
dum rē ſomāde caſa pūitū. Al. o. p. i.  
nā polle udi. O. p. a. m. u. m. g. e. d. i. p. e. r. i. t. a. r.  
fūit. uere. s. ſim. p. l. e. r. e. p. t. a. f. i. c. e. a. d.  
ūbūm. m. l. a. n. u. e. r. a. t. e. m. ſō. i. t. e. m. u. r. l. a. g. e. n.  
r. e. s. c. o. g. n. o. ſ. e. p. o. ſ. ſ. u. r. q. u. i. h. e. r. e. s. g. e. t. e.  
c. e. n. t. u. r. i. i. m. a. g. i. u. e. r. i. t. e. c. e. n. t. u. e. n. t. q. u. i.  
d. a. r. e. o. f. r. i. g. i. m. e. m. o. n. e. c. o. m. m. i. d. a. n. t. q. p.  
o. d. e. r. i. p. o. r. i. m. i. t. a. n. t. d. ū. g. u. y. c. r. o. y. a. n. o. s.  
c. r. y. p. u. a. r. e. n. t. m. ſ. o. n. e. r. o. c. r. e. d. i. t. u. m.  
q. p. m. i. t. r. o. s. u. m. o. s. n. a. r. i. o. e. s. t. q. u. i. b. e. l. l. i.  
h. o. s. g. e. t. i. ſ. i. n. i. t. e. r. U. e. q. u. a. r. e. u. b. e. n. e.  
i. n. d. e. n. t. i. f. i. n. t. e. i. q. u. i. m. l. i. n. o. ſ. o. m. e. r. o.  
h. a. b. e. r. e. t. q. u. i. d. o. s. c. ū. h. o. m. i. n. i. b. l. e. l. l. i.  
g. e. n. t. i. ſ. d. e. ſ. c. r. i. b. e. r. e. t. S. e. l. u. e. r. i. ſ. i. t. a. n. i. c.  
a. d. p. o. t. h. e. r. i. u. m. r. e. i. t. a. n. t. u. r. l. i. n. e. p. e. r. i. t. a. n. t. d. a. r. e. n. s.  
e. l. i. i. s. r. e. p. e. m. p. e.  
l. o. p. o. n. i. ſ. o. e. l. o. n.  
f. r. e. m. h. u. i. t. c. l. o. n. f. i.  
l. i. u. s. e. a. r. l. a. ſ. o. n.

Figura 4. Comparativa de la página inicial de la *De excidio Troiae historia* (imagen inferior) y la del *Excidium Troiae* (imagen superior)